

* 丹·布朗

地 狱

INFERNO

by
DAN BROWN

路旦俊 王唯东 译 人民文学出版社

2/12.45
2013313
P2

地狱

INFERNO

DAN BROWN

(美) 丹·布朗——著

路旦俊 王晓东——译

朱振武——校译



著作权合同登记:图字 01-2013-7672 号

Dan Brown

Inferno

Copyright © 2013 by Dan Brown

This edition arranged with Sanford J. Greenburger Associates, LLC.

Through Andrew Nurnberg Associates International Limited

Simplified Chinese edition Copyright ©

2013 Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd.

All rights reserved.

Graph "Special Report: How Our Economy is Killing the Earth" (*New Scientist*, 10/16/08) copyright © Reed Business Information-UK.

All rights reserved. Distributed by Tribune Media Services.

图书在版编目(CIP)数据

地狱/(美)布朗著;路旦俊,王晓东译. —北京:

人民文学出版社,2013

ISBN 978-7-02-010161-0

I. ①地… II. ①布… ②路… ③王… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 254108 号

特约策划:吴文娟

责任编辑:刘 乔

封面设计:聂永真

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 制 山东临沂新华印刷物流集团
经 销 全国新华书店等
字 数 428 千字
开 本 890×1240 毫米 1/32
印 张 13.75
版 次 2013 年 12 月北京第 1 版
印 次 2013 年 12 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-010161-0
定 价 39.00 元



DAN BROWN

致中国的合作者、读者和书迷们：

对于今年不能亲至中国一事，我深感遗憾，因此想借这封短信向你们所有人表达我的感激之情，有了你们，才有我所谓的成功。

谢谢你们为我的作品中文版所付出的时间与努力，你们的厚爱尤其让我感动。我希望能在不久的将来拜访你们美丽的国家，亲口表达我的谢意。

谨致最诚挚的祝愿。

丹·布朗

2013年10月30日

谨以此书
献给我的父母

鸣谢

谨将我最谦恭与诚挚的谢意致予：

一如既往，首先是我的编辑和密友杰森·考夫曼，感谢他的贡献和才华……但主要的是感谢他无时不有的好脾气。

我非凡的爱妻布莱斯，感谢她在我写作过程中所给予的爱和耐心，也感谢她作为一线编辑所具有的超凡直觉和坦诚。

我那不知疲倦的代理人、值得信赖的朋友海德·兰格，感谢她在与更多国家涉及更多议题的更多商谈中所给予的专业性引导，而对此我几乎一无所知。对于她的才干和精力，我永远感激不尽。

双日出版社的整个团队对我这部作品付出了热情、创造力和努力，我尤其要感谢苏珊·赫兹（她担任那么多职务……而且样样都做得那么出色）、比尔·托马斯、迈克尔·温莎、朱迪·雅克比、乔·加拉格尔、罗伯·布隆姆、诺拉·莱夏德、贝斯·麦斯特、玛利亚·卡雷拉、洛林·海兰德，感谢下列这些人给予的无尽支持：索尼·梅塔、托尼·基里河、凯瑟·特拉格、安妮·梅西特和马库斯·多尔。感谢兰登出版社了不起的销售人员……你们无可匹敌。

我睿智的顾问迈克尔·鲁德尔，感谢他在所有事情上准确无误的直觉——无论这些事情是大是小，感谢他的友谊。

我那无可替代的助手苏珊·莫尔豪斯，感谢她的大度和活力。如果没有她，一切都会陷入混乱。

我在英国 Transworld 出版公司的朋友们，尤其要感谢比尔·斯科特·凯尔，感谢他的创造力、支持和鼓励，感谢盖尔·雷巴克的出色领导。

我的意大利出版商蒙达多利，尤其要感谢里基·卡瓦雷罗、皮埃拉·库桑尼、乔万尼·杜托、安东尼奥·弗兰切尼和克劳迪奥·斯楚；还有我的土耳其出版商阿尔庭·吉塔普拉尔，尤其要感谢奥雅·阿尔帕尔、埃尔登·赫佩尔和巴图·博兹库尔特，感谢他们在本书所涉及的地方面所提供的特别帮助。

世界各地的出版商，感谢他们的激情、辛劳和投入。

列昂·罗梅罗-蒙塔尔沃和鲁契亚诺·古列尔米，感谢他们对伦敦和米兰翻译点的出色管理。

聪慧的玛塔·阿尔瓦雷兹·贡扎雷兹博士，感谢她陪我们在佛罗伦萨度过那么多时光，让我们生动地了解到这座城市的艺术和建筑。

无与伦比的莫里奇奥·品彭尼，感谢他为了丰富我们的意大利之旅所做的一切。

所有史学家、导游和专家，他们在佛罗伦萨和威尼斯慷慨地花费了大量时间与我们分享他们的专业知识：劳伦图书馆的乔万尼·拉奥和尤金妮娅·安托努奇，维奇奥宫的塞雷娜·皮尼和其他员工，乌菲兹美术馆的乔万尼·朱斯蒂，洗礼堂和主教座堂的芭芭拉·费德里，圣马可大教堂的埃托罗·维奥和马西莫·比松，总督府的乔治奥·塔利亚费罗，威尼斯的伊莎贝拉·狄·雷纳多、伊丽莎白·卡罗尔·康萨瓦里诃埃琳娜·斯瓦尔杜兹，圣马可国家图书馆的安娜丽莎·布鲁尼和其他员工，以及我无法在此一一列举的许多其他人，衷心感谢。

桑福德·J.格林伯格联合公司的蕾切尔·迪龙·弗里德和斯蒂芬妮·德尔曼，感谢你们在美国内外所做的一切。

乔治·亚伯拉罕博士、约翰·特雷诺博士和鲍勃·赫尔姆博士等天才，感谢你们给予的科学专业知识。

我的首批读者，是他们一直在提供自己的看法：格雷格·布朗、迪克和康妮·布朗、丽贝卡·考夫曼、杰里和奥利维亚·考夫曼、约翰·夏菲。

网络高手阿里克斯·坎农，感谢他和桑博恩媒体工厂的团队不断在网络世界宣传本书。

加德和凯瑟·格雷格，感谢他们在我创作本书最后几章时在格林山墙庄园给我提供了一个安静的场所。

普林斯顿大学“但丁项目”、哥伦比亚大学“数字但丁”以及“但丁世界”所提供的一流在线信息资源。

地狱中最黑暗的地方
是为那些在道德危机时刻皂白不辨的人准备的。

事实：

书中所涉及的艺术品、文献、科学及历史事件皆真实不虚。

“财团”系一私立秘密组织，分部遍及七个国家。鉴于安全和隐私的考虑，隐去其真实名称。

“地狱”一词来自阿利盖利·但丁的史诗《神曲》，指诗歌中所描绘的阴间世界。在但丁笔下，地狱是一个结构复杂严谨的王国，居住此间之物被称作“幽灵”——那些困在生与死之间的无形魂灵。

楔子

我是幽灵。

穿过悲惨之城，我落荒而逃。

穿过永世凄苦，我远走高飞。^①

沿着阿尔诺河^②的堤岸，我夺路狂奔，气喘吁吁……左转上了卡斯特拉尼大街，一直朝北而行，始终隐蔽在乌菲兹美术馆的阴影之下。

但他们还是穷追不舍。

他们的脚步声越来越响，这些追捕者冷酷无情，不达目的决不善罢甘休。

这么多年来，他们一直尾随着我。他们锲而不舍，使得我只能活在地下……被迫呆在炼狱之中……就像冥府的恶魔，时刻忍受地狱的煎熬。

我是幽灵。

如今浮升尘世，我举目北望，却看不到通往救赎的捷径——那高耸的亚平宁山脉挡住了黎明的第一缕阳光。

我穿过宫殿，把带雉堞的塔楼与单指针的报时大钟留在身后……我钻进圣佛罗伦萨广场的早市里，穿行在小贩们之间，听着他们沙哑的叫卖声，飘着他们口中牛肚包^③和烤橄榄的味道。在巴杰罗美术馆前的十字路口，我向西急转，朝着修道院的尖顶走去，一直来到楼梯入口的大铁门前。

在这里，所有的犹豫与迟疑都必须抛弃。

我转动把手，打开铁门，踏上楼道，心里明白这将是一条不归路。两条腿如同灌了铅一般，全靠意念支撑，在狭窄的楼梯里拾阶前行……

① 此处系对但丁《神曲》中地狱之门上所刻文字的改写。书中脚注皆为译者注。

② 意大利中部托斯卡纳地区的主要河流，流经历史名城佛罗伦萨。

③ 佛罗伦萨的特色小吃，用牛肚炖制，配以红绿两色酱汁。

滑软的大理石台阶盘旋而上，台阶破损布满凹陷。

他们的声音回荡，从楼梯下方传来。听得出已经迫不及待了。

他们就在我身后，死缠不放，步步紧逼。

他们压根就不明白将要发生什么……也不知道我为他们所做的一切！

这个忘恩负义的世界！

我挣扎着向上攀爬，眼前的景象触目惊心：淫荡的肉体在火雨中挣扎；贪婪的灵魂在粪水里沉浮；背信弃义的恶徒被封固在撒旦的冰冷之握中^①。

我爬完最后一截楼梯，来到塔顶。踉踉跄跄、精疲力竭地冲进潮湿的晨雾中。我跑到齐人高的护墙边，透过壁上的裂口向下张望。脚下是那座神佑之城——我一直的避难所，让我躲避放逐我的那些人。

他们已经迫近，就在我身后，大声地叱喝：“你的所为真是疯狂之举！”

疯狂滋生疯狂。

“看在上帝的份上，”他们喊道，“告诉我们你把它藏在哪儿了！”

正因为我爱上帝，所以我绝不会泄密。

现在，我被他们堵在角落，背靠着冰冷的石墙，无路可退。他们死死盯着我清澈的绿色眼眸，面色阴沉；这次不再软言细语地诓骗，而是赤裸裸地威胁道：“你知道我们的手段。我们有法子让你说出那东西在哪儿。”

正因如此，我才爬到这通往天堂的半山腰。

迅雷不及掩耳，我突然转过身，双臂上探，手指弯曲扣住护墙边缘，用力上拉，同时用膝盖配合着爬上护墙，然后立直身子……摇摇晃晃地站在墙边。尊敬的维吉尔^②，请指引我，穿越时空的阻隔！

① 此处指攀爬圣母百花大教堂楼梯时看到的巨幅壁画《末日的审判》，为文艺复兴巨匠瓦萨里所绘。三个意象均来自《神曲》中但丁对地狱的描述：在地狱第七层第三圈，渎神者、鸡奸者和放高利贷者在燃烧的无垠沙漠里降下的大片火雨中受刑；在第八层第二圈，谄媚者，被泡在一堆粪便之中；地狱底层——第九层，属于罪恶最严重的背叛者，共有四界：该隐界（出卖亲属者）、安忒诺耳界（出卖祖国者）、多利梅界（出卖客人者），犹太界（出卖恩人者），而在犹太界，撒旦的三张嘴分别啃咬着出卖耶稣的犹太、背叛并暗杀凯撒大帝的卡鲁都与卡修斯。

② 指古罗马诗人维吉尔。在《神曲》中，维吉尔从母狼、狮子和豹的爪下解救了但丁，并引领他穿越地狱、炼狱、天堂三界。

他们冲上前来，露出难以置信的神情；他们想要来抓住我的脚，但又害怕这样做会使我失去平衡而跌落下去。他们开始好言相劝，乞求我下来，心底里其实已经绝望；而我也已经转身，背对他们。我知道自己必须做什么。

从这令人眩晕的高度望下去，红色瓦片的屋顶在我脚下铺展开来——如同乡野间蔓延的火海——照亮了这片美丽的土地，这个乔托^①、多纳泰罗^②、布鲁内列斯基^③、米开朗基罗^④、波提切利^⑤等大师曾经生活游历过的地方。

我向前挪了挪脚。

“快下来！”他们大叫，“还来得及！”

哦！任性的无知的人啊！你们难道没看到未来，没明白我创造的辉煌，以及这一切势在必行吗？

我将牺牲自己；我心甘情愿……用我肉身的毁灭，熄灭你们寻找此物最后的希望。

你们绝不可能及时找到它。

数百英尺之下，鹅卵石铺就的广场如同一片宁静的绿洲，在向我召唤。我是多么希望能有更多的时间啊……但即便我富可敌国，时间也是惟一买不来的商品。

在这最后的几秒钟，我凝视着脚下的广场，发现了令我惊讶的一幕。

我看到了你的面庞。

在阴影里，你仰头望着我。你的眼中溢满悲伤；从中我感到你对我壮举的崇敬。你知道我别无选择。为了芸芸众生，我必须保护我的

① 乔托（1267—1337），意大利文艺复兴初期画家、雕塑家和建筑师，突破中世纪艺术传统，作品有教堂壁画《圣方济各》等。

② 多纳泰罗（1386？—1466），意大利文艺复兴初期佛罗伦萨雕塑家、写实主义雕塑的奠基人之一，代表作有《大卫》、《格达梅拉骑马像》等。

③ 布鲁内列斯基（1377—1446），意大利文艺复兴初期建筑师，建筑风格典雅、宁静、清晰，代表作有圣洛伦佐教堂以及佛罗伦萨的圣马利亚教堂。

④ 米开朗基罗（1475—1564），意大利文艺复兴盛期雕刻家、画家、建筑师和诗人，主要作品有雕像《大卫》、《摩西》，壁画《最后的审判》等。

⑤ 波提切利（1445—1510），意大利文艺复兴时期画家，运用背离传统的新绘画方法，创造出富于线条节奏且擅长表现情感的独特风格，代表作有《春》、《维纳斯的诞生》等。

杰作。

即便此刻它仍在成长……等待……在那血红的湖水之下酝酿，那里的泻湖不会倒映群星。

于是，我抬起头，不再看你的双眼，转而将视线投向远方的地平线。在这高居于艰难尘世上方之所，我做了最后一次祷告。

我最亲爱的上帝，我祈祷世人能记住我之名——不是作为一个可怕的罪人，而是作为一名荣耀的救世主——你知道这是真正的我。我祈祷世人会弄懂我留下的礼物。

我的礼物是未来。

我的礼物是救赎。

我的礼物是地狱。

想着这些，我结束祷告，轻声念出“阿门”……然后迈出最后一步，踏入无底深渊。

第1章

回忆慢慢成形……就如同那汨汨的气泡，从深不可测的漆黑井底浮上水面。

一个蒙着面纱的女子。

罗伯特·兰登望着她到达河对岸。隔着被鲜血染红的翻腾河水，女子与兰登相对而立；她纹丝不动，庄严肃穆，面纱遮住了大半张脸。她一只手攥着一块蓝色布料，上面印着带唇兰的花纹；她举起这块布料，向脚边河水中成片的死尸致哀。死亡的气息无处不在。

去寻找，女子低声道，你必然会发现^①。

在兰登听来，这女子仿佛就在他脑袋里面言语。“你是谁？”他张嘴大喊，却发不出丝毫声音。

时间无多，她接着说，去寻找，你会发现。

兰登朝河里迈出一步，但眼前的河水变得血红，而且深不可渡。兰登抬头再次望向蒙面女子，她脚下的尸体成倍地堆积。现在足有几百人，或许几千；有些还残存一口气，在痛苦地扭动挣扎，承受匪夷所思的死法……被烈焰焚烧，被粪便掩埋，或者相互吞噬。哪怕身在对岸，他仍能听到空中回荡着人类的惨叫。

女子朝他走来，伸出纤纤细指，仿佛要寻求帮助。

“你究竟是谁？！”兰登再次大声发问。

女子闻言，抬手慢慢掀起脸上的面纱。她美得惊心动魄，但比兰登猜想的要年长许多——或许有六十多岁了，仪态端庄、身材健美，如同时光未曾留痕的雕塑。她有着棱角分明的下巴，深邃热情的眼眸，银灰色的长发打着卷儿瀑布般地披在双肩上。她脖颈间挂着一块天青石护身符——上面的图案是一条蛇缠绕在权杖上^②。

^① 语出《圣经》，耶稣说，你们把网撒在船的右边，就必得着。

^② 在希腊神话中，缠绕着一条蛇的权杖象征着治愈与健康，被称为“蛇徽”，近代，美国、英国、加拿大、德国以及联合国世界卫生组织都将蛇徽用作医学标识。

兰登对她有种似曾相识的感觉……并且信任她。但怎么会这样？为什么呢？

这时，女子指向两条扭动的人腿，它们上下颠倒地从泥里伸出来，显然属于某个被头朝下埋到腰部的倒霉鬼。这个男子的大腿惨白，上面还有一个字母——是用泥巴写成的——R。

字母R？兰登陷入沉思，不甚明了：难道代表……罗伯特(Robert)？“指的是……我？”

女子面如止水。去寻找，你会发现，她又说了一遍。

毫无征兆地，女子突然通体射出白色光芒……越来越耀眼。她整个身体开始剧烈地抖动，接着，轰隆声大作，她裂成千余块发光的碎片。

兰登大叫一声，猛地惊醒。

房间里灯光明亮，只有他一个人。空气中弥漫着医用酒精刺鼻的味道。屋内某处摆着一台仪器，发出嘀嘀声，正好与他的心跳节奏合拍。兰登试着活动一下右臂，但一阵刺痛让他只能作罢。他低头一看，原来是一只静脉注射器扯着他前臂的皮肤。

他的脉搏加快，仪器也跟着加速，发出越来越急促的嘀嘀声。

我这是在哪儿？出了什么事？

兰登的后脑一阵阵悸动，是那种锥心刻骨的剧痛。他小心翼翼地抬起没有静脉注射的左臂，用手轻轻触碰头皮，想找到头痛的位置。在一团打了结的头发下面，他摸到一道硬疤，大概缝了十几针，伤口已经结了血痂。

他闭上双眼，绞尽脑汁回想到底出了什么意外事故。

什么也想不起来。记忆一片空白。

再想想。

只有无尽的黑暗。

一名身着外科手术服的男子匆匆赶来，应该是收到了兰登的心脏监护仪超速的警报。他上唇和下巴上都留着蓬乱、厚密的胡须；在那副过于浓密的眉毛下面，一双温柔的眼睛透着关切与冷静。

“我这是……怎么了？”兰登挣扎着问道，“是不是出了意外？”

大胡子竖起一根手指放在唇边，做出噤声的手势，然后跑到走廊上，呼叫大厅里的某个人。

兰登转过头，仅是这个动作就让他头痛欲裂，像有一颗长钉打进颅

骨一般。他长吸几口气来消除疼痛。随后，他加倍小心，动作轻缓而有条不紊地打量起所处的这个无菌环境。

这是一间单人病房。没有鲜花，没有慰问卡片。在旁边的操作台上，兰登看到了自己的衣服，叠好后放在一个透明塑料袋里。衣服上面血迹斑斑。

我的上帝啊。事情肯定很严重。

此时，兰登一点一点地扭动脖子，面对着病床边的窗户。窗外漆黑一片。已经是夜里了。在玻璃窗上，兰登能看到的惟有自己的影子——一个面如死灰的陌生人，苍白、疲倦，身上插满各种管线，埋在一堆医疗设备之中。

走廊里传来了说话声，越来越近，兰登将视线挪回屋内。那名医生回来了，和他一起的还有一名女子。

她看上去三十出头。穿着蓝色的外科手术服。浓密的金色长发挽在脑后，扎成一个马尾辫；走起路来，马尾辫在身后有节奏地摆动着。

“我是西恩娜·布鲁克斯医生，”进门时，她冲兰登微微一笑，自我介绍道，“今天晚上，我和马可尼医生一起当班。”

兰登有气无力地点了点头。

布鲁克斯医生身材高挑，姿态优雅，举手投足间带着运动员般的自信。肥大的手术服丝毫掩盖不住她的婀娜与优雅。兰登看得出她并没有化妆，但她的皮肤却异常光滑；惟一的瑕疵就是嘴唇上方有一颗小小的美人痣。她有一双褐色的眼眸，虽然颜色稍浅，但好似具备非同寻常的看透人心思的魔力，仿佛它们已经见过许许多多她同龄人极少遭遇的事情。

“马可尼医生不太会说英语，”她挨着兰登坐下，解释道，“所以我让我来填写你的病历表。”她又微微一笑。

“谢谢，”兰登从喉咙里挤出一句。

“好的，我们开始吧，”她立刻换成严肃认真的语气，问道，“你叫什么名字？”

他想了一会儿：“罗伯特……兰登。”

她用笔形电筒检查了一下兰登的眼睛：“职业？”

寻找这个问题的答案花了他更长时间。“教授。艺术史……和符号学专业。哈佛大学的。”

布鲁克斯医生放下手中的电筒，看上去一脸震惊。而那位浓眉医生也同样惊讶。

“你是……美国人？”

这话问得兰登摸不着头脑。

“只是……”她欲言又止，“今晚你入院的时候，没有任何身份证件。当时你穿着哈里斯花呢^①外套和 Somerset 牌^②路夫鞋，所以我们猜你应该是英国人。”

“我是美国人，”兰登再次向她确认，他已经没有多余的气力来解释自己对剪裁精良衣物的偏好。

“哪里感觉到痛吗？”

“头痛，”兰登答道，电筒刺眼的光线让头痛得愈发厉害了。谢天谢地，她终于将电筒收到口袋里，然后抓起兰登的手腕，检查他的脉搏。

“你刚才醒来的时候一直在大叫，”女医生问道，“你还记得什么原因吗？”

蒙面女子被那些扭动挣扎的躯体所包围的奇怪画面再次掠过兰登的脑海。去寻找，你会发现。“我刚才做了一个噩梦。”

“梦见了什么？”

兰登一五一十地告诉她。

布鲁克斯医生边听边在写字夹板上做记录，脸上看不出任何情绪变化：“知道有可能是什么引发这个噩梦吗？”

兰登使劲回想了一下，然后摇了摇头；动作一大，他的脑袋就撕心裂肺地痛。

“好的，兰登先生，”她还在做记录，“下面是几个例行问题：今天星期几？”

兰登考虑了一会儿：“周六。我记得在今天早些时候，我穿过校园……去参加一个下午的系列讲座，然后就……这差不多就是我能记起的最后一件事了。我是不是摔了一跤？”

“这个我们待会儿再说。你知道你在哪里吗？”

① 哈里斯花呢是一种面料的统称，指在苏格兰西北群岛范围内，用当地纯新羊毛手工捻纱、染色、纺织，并带有专属戳记、商标、专业机构编号的花呢面料。

② 英国奢侈品牌。